

092

- (092.) But the play's view of Black self-esteem (n.) 自尊；自尊心 and human solidarity 团结；团结一致 as compatible 兼容的；能共处的；可共存的 系 is no more "contradictory" 相互矛盾的；对立的 than ① Du Bois' famous, well-considered 深思熟虑的；经过仔细考虑的 ideal 理想；完美标准 of ethnic 民族的；种族的 self-awareness 自我意识；自知之明 coexisting (v.) 共存；共处 with human unity 整体；统一一体, ② or Fanon's emphasis (n.) 强调；重视 on an ideal (a.) internationalism 国际主义 that also accommodates (v.) 顺应；适应；容纳 national identities 身份；本体 and roles 作用；职能.

但是，该剧的观点（这个观点是认为，“黑人自尊”与“人类团结”是兼容的）并不比杜波依斯那著名的、经过深思熟虑的理想（这个理想是“民族自觉”与“人类团结”共存的）更“矛盾”，也不比法农所强调的（强调的内容，是对于一种理想的国际主义，这种国际主义也包容民族身份与角色的）更“矛盾”。

但是这出戏的复杂的、把黑人自尊和人类团结看成是和谐的观点，与DB的著名且深思熟虑的将民族自我意识共存于人类大同的理想，或是F对国际主义也要包含民族身份和角色这一点的强调都一样，都是不“矛盾”的。

- (092.) But the play's view of Black self-esteem and human solidarity as compatible is no more "contradictory" than Du Bois' famous, well-considered ideal of ethnic self-awareness coexisting with human unity, or Fanon's emphasis on an ideal internationalism that also accommodates national identities and roles.

但是，该剧将黑人自尊与人类团结视为相容的观点，其“矛盾”程度不亚于杜波依斯著名的、经过深思熟虑的民族自我意识与人类统一共存的理想，或者法农强调的、同时也包容民族认同和角色的理想国际主义。

【主句】

— 转折连词：But
— 主语：the play's view

— 【后置定语1】 of Black self-esteem and human solidarity as compatible
(这是一个复杂的 of 短语，相当于 view that...)

— 系动词+表语：is no more "contradictory" than

— 【比较对象A】 Du Bois' famous, well-considered ideal

— 【后置定语2】 of ethnic self-awareness coexisting with human unity

— 【并列连词】 or

— 【比较对象B】 Fanon's emphasis

— 【后置定语3】 on an ideal internationalism

【定语从句】 that also accommodates national identities and roles

【比较结构】 A is no more X than B or C
(A 并不比 B 或 C 更 X)

被辩护的观点：戏剧认为 黑人自尊 (Black self-esteem) 与人类团结 (human solidarity) 是兼容的 (compatible)。有人批评这个观点是 “矛盾的” (contradictory)。

辩护策略：作者说，这个观点 “并不比” (is no more... than) 另外两位广受尊敬的思想家的类似观点更矛盾。

- 类比对象A：杜波依斯 的 “民族自觉与人类团结共存” (ethnic self-awareness coexisting with human unity) 的理想。这个理想是 “著名的” 且 “经过深思熟虑的” (famous, well-considered)，暗示其已被广泛接受且具有深度。
- 类比对象B：法农 所强调的 “包容民族身份的理想的国际主义” (ideal internationalism that also accommodates national identities)。

论证效果：既然杜波依斯和法农的类似观点 (将特定的种族/民族认同与普世的人类联结相结合) 不被认为是矛盾的，甚至被认为是深刻的思想，那么这部戏剧的观点也不应被草率地斥为 “矛盾” 。这实际上是在 抬升戏剧观点的思想高度，将其与经典理论相提并论。

简单说：你说这部剧的观点矛盾？那杜波依斯和法农的核心思想也同样 “矛盾” 吗？如果不矛盾，那这部剧的观点也不矛盾。

But 主 *the play' s* 某部戏剧 view of Black self-esteem and human solidarity 人类团结 as compatible 作为兼容的、可共存的 系 is no more “contradictory” than ...

- view of A and B as compatible : 相当于 view that A and B are compatible。of引出观点的内容，as compatible 作宾语补足语。
- **view of... as compatible** : “认为...是兼容的观点” 或 “视...为兼容的观点” 。
- as compatible : 作为兼容的、可共存的。as这里是介词，表示 “作为...状态” 。the play' s view of A and B as compatible 等于 the play' s view /that A and B are compatible。
- (书作者解说:) **A no more “contradictory” than B** 的理解。与我们想当然的意思正相反，其意思不是“A不如B更矛盾”，而是“A与B同样都不矛盾”。
A no more...than B 这个固定搭配的意思是“**A与B一样都不.....**”。
例如：**I can no more swim than a hammer** 并不是说“我游泳 不如锤子游得好”，而是说“我与锤子一样都无法游泳”。

But ... is no more “contradictory” than Du Bois' famous, well-considered ideal of ethnic self-awareness 民族自觉、种族自觉 coexisting with 与...共存 human unity 人类统一、人类大同, or Fanon' s emphasis on an ideal internationalism 理想的国际主义

- Du Bois : W.E.B. 杜波依斯。美国20世纪初重要的非裔思想家、社会学家，提出了 “双重意识” 等概念，主张黑人应在保持种族自豪的同时，追求全人类的平等。

- ethnic self-awareness **coexisting** (v.) with human unity : 这是 of 的宾语 , coexisting 是现在分词短语作后置定语 , 修饰 ethnic self-awareness , 意思是 “(一种) 与人类团结共存的民族自觉” 。
- Fanon : 弗朗茨·法农。20世纪重要的反殖民思想家、精神分析学家 , 其著作探讨了殖民主义、种族认同和暴力。
or Fanon' s emphasis on *an ideal internationalism* 理想的国际主义 that also accommodates (v.)容纳、包容、调和 national identities and roles 民族身份与角色.
- that also accommodates national identities and roles : 定语从句修饰 an ideal internationalism , 说明这种国际主义的特点是 “也包容民族身份和角色” 。

Table 1. 网上的说明

Header 1	Header 2
no more ... than... : 前后两者都否定.	<p>no more than 不要与 not more than 相混淆。 no more than 表示“前后两者否定” , 而 not more than 表示“前者不如后者”。</p> <p>no more ... than: 正如後者不是~ 一樣 , 前者也不是~ = 指 (兩者皆非) 和~一樣不~ 正如.....不.....一样 ,也不..... 也可以用 not any more than 表示。 (注意 : than 接句子)</p> <ul style="list-style-type: none"> • She is no more able to read Japanese than I am. 和我一樣 , 她也不能讀日文 • A man can no more fly than a bird can speak. A man can not fly any more than a bird can speak. 人不会飞翔 , 就像鸟不会说话一样。 • In my opinion, your explanation is no more convincing than the one Jack gave us. 依我看来 , 你的解释和杰克给我们的解释一样都不能令人信服。 • In my opinion, your explanation is not more convincing than the one Jack gave us. 在我看来 , 你的解释 , 并不比杰克给我们的解释更有说服力。 • But those secret meetings made no more progress than the official talks. 错误译法 : 但是 , 这些秘密会议并没有取得比官方会谈更多的进展。 正确译法 : 但是 , 这些秘密会议与官方会谈一样没有取得什么进展。

Header 1	Header 2
no more than	<p>只不過、只是 =only</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>What he said</i> was no more than a joke. (他的話只不過是個玩笑) • Money is no more than our servant. (金錢只不過是我們的僕人) • He is no more than an ordinary English teacher. 他只不过是个普通的英文老师。
no less A than B	<p>(A和B一樣是~) =指 (兩者皆是), 和~一樣</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bill is no less guilty than Tom is. (Bill 和 Tom 一樣有罪) • A whale is no less a mammal than a horse is (a mammal). (鯨魚和馬一樣是哺乳動物)